

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 42 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

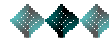
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: ينفع بإذن الله تعالى من ذلك

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| من كلّ واحد أوقية. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ صمغ البطم ▪ و جاوشير ▪ و سكبينج ▪ و مقل |
| من كلّ واحد نصف أوقية. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ دار صوص ▪ و قرنفل ▪ و لبّ لوز |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ ربّ سوس مخلوب — مثل الجميع. | | |

تسحق الأدوية فرادى و تنخل كذلك ثمّ مجموعة أعني ما يمكن أن يخلط منها و يعجن الجميع بشراب
 سكنجبين أجيد عقده و أمّا الصموغ فإنّه يعسر سحقها فما تعسر سحقه منها انحلّ في شراب السكنجبين
 الذي تعجن به الأدوية حتّى تتمتع فيه الأدوية منه درهمين إلى ما حول ذلك بحول الله تعالى.



RECETA n° 42
MA'ÛN
 Ms. 13/19-13/26
 TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'Ûn**; indicado (con el permiso de Dios Altísimo) también para lo mismo¹:

- | | | |
|-------------------------------------|---|-----------------------------------------------|
| ▪ <i>resina de terebinto</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>opopanace</i> | | |
| ▪ <i>resina de sagapeno</i> | | |
| ▪ <i>bedelio</i> | | |
| ▪ <i>cañafístula</i> | } | media onza de cada uno. |
| ▪ <i>clavo</i> | | |
| ▪ <i>almendra</i> | | |
| ▪ <i>sirope de regaliz prensado</i> | } | y en cantidad equivalente a todo lo anterior. |

Se pulverizan los simples por separado y se ciernen también por separado, y una vez hecho esto, todos juntos, es decir, en la medida que sea posible, y se amasa todo con *ojimiel* bien espesa. Las *resinas* son muy difíciles de pulverizar, así que las que ofrezcan resistencia, se deslíen en *ojimiel* con la cual se amasan los medicamentos hasta que estos queden bien disueltos y se toman unos dos dracmas de esto (con el poder de Dios Altísimo).

¹ En caso de dolores de las articulaciones; particularmente de la rodilla y otros.

Ms. pg. 13
RECETA nº 42 - (13/19-13/26)
MA'YŪN

1 كما يبري يابنها ويطبخ حتى ياتي شراباً محكماً فيصفي عن البرادة
 2 بخارته عتيبه ويستعمل واما خوذ منه من اوقيه ونصف الي ما
 3 هو لربك بمثله من ماء فائق والله تعالى ينفج به ويجون ينفج
 4 ما ذن الله عز وجل من ذلك رب شوشن خمش او افي ابروريرا
 5 اوقيه ونصف برادة حديد نقعت في خل ليله وحفقت ثم انقعت
 6 في الخل ليله وحفقت هكذا احيث مرآت نصف اوقيه نشيق
 7 حلاوة ربه قزادي ونخل بالحيات كذلك وتخلط ثم تنخل بالجماز وتغيد
 8 بشراب سكر مشهور عقده حتى كاد ينقبض ويحفظ في انارخاج او
 9 حنم واما خوذ منه من اربعة دراهم الي ما جود ذلك باذن الله تعالى
 10 وياخذ به على الصوم بحول الله تعالى شراب ينفج باذن الله تعالى من
 11 اوجاع المفاصل والركب وغيرها ابرشا وجعده واستاروت
 12 ومقاتب وخرصعنه ويا بونغ واكليل الملك من كل واحد نصف اوقيه
 13 مصطكي ووزيقراب من كل واحد ربع اوقيه يضاف ما يجب راضه و
 14 ينفج ليله في الخل ثمانية عشر رطل من ما تشد يد الخلاء في رطلين
 15 من خل ويرفع غدوه على نار لينة حتى ياتي من الماء العتيبه فيصفي
 16 ويضاف الي النصف من الحشيش الصافي ثمانية اربطال ومن الشبكر رطل
 17 ويطبخ حتى ياتي شراباً محكماً ويؤخذ منه كل مرة من اوقيتين
 18 الجيا ما جود ذلك بنادته امثالها من ماء فائق والله تعالى ينفج به
 19 ويعجور باذن الله تعالى من ذلك صبح البطم وچاوشبر وشمسج
 20 ومقرن كل واحد اوقيه رب شوشن محبوب من الهمج يصفى بالادويه
 21 واحد نصف اوقيه رب شوشن اعني ما يمكن ان يخلط منها ويغيد
 22 قزادي ويخل كذلك ثم يهوضه اعني ما يمكن ان يخلط منها ويغيد
 23 الريح بشراب سكر حبيب اجيد عقده واما الصمغ فانه يعجور
 24 شمسجاً من تصبب مشقه منها انبار في منقرايب السكنجين الذي
 25 يغيد به الادويه حتى يتمتع فيه وتغيد الادويه منه واما جود
 26 منه من دراهم الي ما جود ذلك بحول الله تعالى شراب ينفج باذن
 27 الله تعالى من الوجاع التي تكون بالشراب شيف الحادته عنها خلطاً وحقاً
 28 ما يي تنخل بشبابيد مشرباً الي الفرك فحده به من ذلك الحصف الحسائين
 29 حلاوة ثاب ووجاع التي لا يطفا اجتمالها وهذه الالوجاع تنقل من موضع
 30 الي موضع من الالوجاع مني راحه شمسج ان يشفي الحليل ما ينفج
 31 بالبحر ويطبخها بشوة وشدة ان ينفج تلك الالوجاع غير ان تلك
 الادوية